

03 / 2016

Chauns polars sin il Jungfraujoch – De Gaulle –
Famiglias purilas – La moderatura tschorva –
Benedetto Vigne – Ervas da cuschina – Il destin
da l'Estonia – Dretgiras nauschas – Vopna svizra





In placat da
megliers temps:
Ils chauns po-
lars fan reclama
per la destina-
ziun.



Sin la naiv dal gletscher dal Jungfraujoch eran ils chauns polars en leur element.

Da Top of Europe a Top of the World?

Nagins chauns polars pli sin il Jungfraujoch

DA HEINI HOFMANN

Durant prest in tschientaner han ils chauns da schlieusa prestà servetschs prezios per las Vifliers da la Jungfrau: L'emprim sco animals da trair, pli tard sco attracziun turistica. La fin da l'onn han els stùi bandunar per adina Top of Europe; siemian els forsa da Top of the World? Er els restassan numnadamain gugent activs, sco ils chavals dal White Turf. Quai ch'ils bernardins èn per il Grond Son Bernard, quai ch'ils chavals da cursa dal White Turf a San Murezzan dastgan pus-pè esser (suenter ch'els fissan bunamain vegnids eliminads tras ina decisiun arbitaria e monopolistica da la federaziun), quai eran ils chauns polars sin il Jungfraujoch: In'attracziun alpina enconuscenta en l'entir mund. Ma la fin dal 2009 è vegnida serrada la stazion da chauns la pli autsituada en l'Europa; l'era dals chauns polars è ida a fin andetgamen.

Ils ultims sis onns han mo 0,6% dals visitaders sin il Jungfraujoch fatg in gir cun ils chauns da schlieusa. Il motiv è ch'ils giasts stattan adina main ditg sin la furcla, ed er il fatg ch'ins ha creà ina concurrenza interna cun porscher pli e pli bleras offertas d'aventura alternativas: Ina girada sur las sfessas dal gletscher, ina scursalada sin snow disks u in'aventura en il parc da skis e snowboard.

Ils animals tiran la curta

«Nus avain in deficit da passa 300 000 francs da onn e suessan far investiziuns da bundant 1,5 millioni francs per renovar il serragl da chauns e l'alloschi dals trois tgiraders d'animals sin la basa dal Gletscher da l'Eiger», declara il pledader da medias *Simon Bickel*. «Per motivs economics avain nus perquai decis da renunziar definitivament als chauns grönlandais.» Remartga a l'ur: Il gudogn annual da las Vifliers da la Jungfrau ha muntà il 2008 ad 8,7 miu. ed il gudogn da bilantscha a 40 miu. francs.

Ina dunna commentescha questa decisiun en ina brev da lectur en la gasetta locala sco suonda: «Suenter quest resultat da fatschenta, ed en vista al giubileum da 100 onns da las Vifliers da la Jungfrau l'onn 2012, n'esi betg chapibel che la colonia da chauns polars vegn serrada per motivs finanziars.» Ed in anteriu tgirader dals chauns da schlieusa è da l'opiniun che las Vifliers da la Jungfrau sa di statgian «d'insatge unic sin quest mund», ed el constatescha: «Gnanc suenter duas guerras mundiales, gnanc suenter ina crisa economica e gnanc suenter in grond deficit èn las Vifliers da la Jungfrau vegnida sin l'idea da far in tal pass.»

Ma ozendi valan auters criteris. Sco quai ch'ils chavals dal White Turf fissan prest daventads l'unfrenda da dispitas da la federaziun, ston ils chauns polars far plazza ad in patratgar economic abstract

che valitescha ina creschientsha a curta vista pli autamain che valurs duraivlas. Sco ch'i para na vegnan en «temps da crisa» betg mo relaschads ils umans, mabain er ils animals, e quels na pon enconuscentamaín betg sa defender. Uschia va a perder ina pitschna attracziun alpina cun ina gronda irradiazion: Gia avant passa 70 onns è ella stada menziunada sin il frontispizi da la «Minneapolis Sunday Tribune». In'attracziun cun ina preistorgia betg dal tuttafat quotidiana.

Demandà l'emprim Hagenbeck

Il project da construcziun giagliard da las Vifliers da la Jungfrau è vegnì realisà en etappas. L'emprim han ins construì il traject davent da la Kleine Scheidegg enfin la stazion dal Gletscher da l'Eiger sin 2320 m s. m. Durant blers onns è alura succedita la perfuraziun tras il massiv da l'Eiger e dal Mönch enfin sin il Jungfraujoch, la stazion da viflier la pli autsituada en l'Europa sin 3454 m s. m. Da quel temp na devi anc nagan turissem da skis, e perquai na cursava la Viflier alpina da Wengen betg durant ils mais d'enviern. Per tuttina pudair proverder ils lavorers da construcziun ed ils emploidiadas da la viflier cun virtualias e la posta èsi stà necessari da tschertgar ina soluzion. Uschia è naschida l'idea dals chauns da schlieusa.

Ils 28 da matg 1910 ha scrit il directur Liechti da la Societad da vifliers da la Jungfrau a Carl Hagenbeck, possessur da

menascharia a Hamburg: «Nus avain udì ch'ils eskimos possedan chauns particularmain resistenti che fan frunt a tuttas fradaglias e s'adattan fitg bain sco animals da trair. En nossas relaziuns n'esi betg pli pussaivel da duvrar chavals, mils u asens per quest intent, cunquai che quels sfundran memia fitg en las grondas navaglias.»

Suenter ina corrispondenza intensiva tranter ils dus umens è arrivada ils 12 da settember 1911 ina novitad negativa da Hagenbeck: «... jau stoss deplorablamain communictgar che jau na poss betg furnir a Vus en il proxim temp ils quatter chauns polars. Da la truppa d'eskimos spetgada è arrivada mo ina famiglia da 7 personas, ed uschia è er il dumber da chauns limità...».

Amundsen sco intermediatur

Uschia han ins stùi tschertgar insanua auer ed ha la finala contactà Kilburn Scott da la Scoczia, spezialisà sin l'allevamento da samojeds. Il schaner 1913 èn arrivads ils emprims chauns inclus la schlieusa. Dwas giadas a di trajevan els la schlieusa tranter Wengen ed il Gletscher da l'Eiger: 34 km cun pendenzas da passa 30%, per part tras l'auta naiv nova – ina prestaziun bunamain surnatirala!

Ma cun il temp han ins stùi constatar ch'ils samojeds eran memia flaivels per las relaziuns difficilas, ed uschia han ins stùi tschertgar chauns pli fermi. Il settember 1913 èn alura vegnids importads

sis chauns da la Grönlanda. La cumpra è stada pussaivla grazia a las relaziuns da l'exploratur polar norvegialis, Roald Amundsen. Gia l'october han ins pudì far ils emprims girs cun ils chauns grönlandais sur il Gletscher da l'Aletsch.

In dals tgiraders da chauns ils pli legendars è stà Franz Greiner. El ha vivì cun e per ses animals: Da la bun'ura a las quatter fin la saira tard a las diesch era el cun els en il serragl. Per ils chauns veglis senza dents preparava el la damaun in'ovomaltina e la saira ina schuppa chauda; Jessy, sia chogna preferida, astgava schizunt pernottar cun el en clavà. Pli tard è però sa reduci l'engaschi e cun quel er il dumber da chauns. Pir cura che l'ami da chauns, Roland Hirni, è davenportà l'onn 1971 directur da las Vifliers da la Jungfrau, ed ha engaschà Kurt Werren sco tgirader d'animals, è la stazion da chauns sin il Gletscher da l'Eiger pus-pè sa sviluppada legraivlamain.

La trista fin

Il manader odiern dal team da tgiraders da chauns, Thomas Kernen, ha participà cun success sco musher a cursas en Svizra ed a l'exterior, ed ha fatg cun ses rangs excellents – el è schizunt stà campiun mundial – reclama en atgna chausa per ils chauns grönlandais sin il Jungfraujoch. Ma er in tal engaschi n'ha betg pudi impedir il verdict da la rentabilitad.

Cuntinuaziun pagina 13



La cumpra dals emprims chauns grönlandais è stada pussaivla grazia a l'agid da Roald Amundsen.



La cumpra dals emprims chauns grönlandais è stada pussaivla grazia a l'agid da Roald Amundsen.

Cuntinuaziun da pagina 12

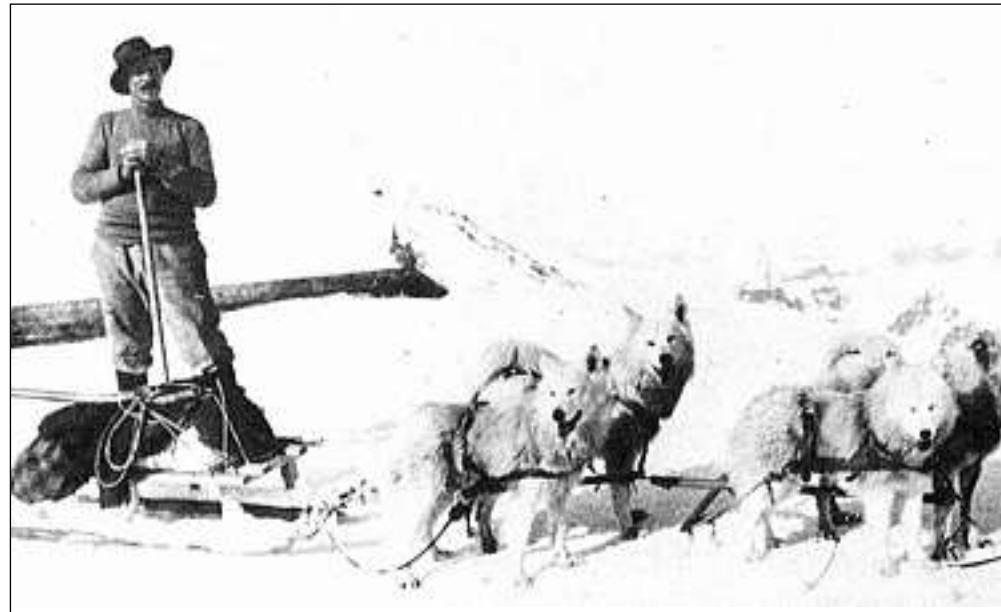
Uschia han ins stuì tschertgar novs plazs per ils 16 chauns restants (durant ils megliers temps eri passa 40). Cunquai ch'i n'è betg reussì da chattar ina buna soluziun èn ils traïs tgitraders da chauns stads pronts da surpigliar ils animals e d'als reparter sin lur trieps da chauns existents.

Atgnamain èsi donn che questa instituziun cun lunga tradiziun daventa uss en tut silenzi l'unfrenda dal rispli cotschen. Per autras attracziuns alpinas analogas cun animals da niz – per exempl il chauns samaritans sin il Grond Son Bernard u la posta da chavals dal Gottard – han ins la finala era pudi chattar novas vias pratigblas. Entant ch'ils bernardins han pudi veginir salvads grazia ad in legat, ed ils chavals da posta grazia ad interprendiders privats, na vegnan las prestaziuns impressiunantas dals chauns al Glatscher da l'Eiger betg gist onuradas generusamain cun la decisiun da spargn...

In radi da speranza?

Ma tgi sa, forsa vai cun ils chauns da schlieusa da l'Eiger – premess ch'els urlian ferm avunda durant las froidas notgs – tuttina sco cun ils Cavalli della Madonna en la claustra da Nossadunnaun, la pli veglia razza da chavals svizra. Per quels è crudà l'ultim mument in legat da plirs milliuns «giu da tschiel».

U forsa ponderesch'ins en in'autra destinaziun turistica, schebain ils chauns polars pudessan esser in attracziun emozionala. In'idea fiss bain d'als transferir dal Jungfraujoch («Top of Europe») en la vischnanca cosmopolitica da San Murezzan («Top of the World»), nua ch'els fissan en buna cumpagnia cun ils chavals dal White Turf... U per dir cun ils pleuds da l'ultim directur da cura, che ha manà cun success la destinaziun: «Vacanzas èn products da sentimmts che pretendan offertas emozionalas.»



L'emprima razza da chauns polars, ils samojeds, era memia pauc robusta.

FOTOS VIAFIERS DA LA JUNGFRAU



A l'entschatta transportavan ils chauns da schlieusa las victualias e la posta sin il Glatscher da l'Eiger.



En futur na datti betg pli talas scenas allegras cun chagniels grönlandais sin il Jungfraujoch.



Ils chauns polars – in motiv popular dals turists e surtut ina grond'attracziun per ils uffants.

De Gaulle, l'Algeria, l'Europa

In scriptur franzos fa bilantscha

DA GUIU SOBIELA-CAANITZ

■ Quatter dumengias d'eleciuns aifer sessanta dis han transfurmà l'aspect politic da Frantscha, e quai probabla main per tschintg onns, forsa schizunt per pli ditg. L'Assamblea naziunala, la chombra principala dal parlament, ha pers sia maioritad sanestra (307 da 577 sezs) e survegnì ina dretga fitg clera da 399. La sanestra franzosa è tant pli indeblida ch'ella ha pers versaquantas persunatids che la manavan dapi la malsogna e mort da president François Mitterrand (1916–1996). Gist amez lezzas emnas da fevra è cumparì in tom da regurdientschas e diari da Jean Daniel (*1920), in schurnalista e scriptur che fa part dapi decennis da las discussiuns politicas ed ideologicas aifer l'intelligentsia parisera. Daniel sa distingua dals blers publicists sanesters franzos entras vasts orizonts che provegnan da sia derivanza algerina e da l'emprim quart da sia vita, passantà cunzunt en ses pajais arab ed african, quella giada part da Frantscha.

La «Frantscha libra» (1940–1944)

A l'entschatta da sia vita politica stat Charles de Gaulle (1890–1970). I para curius ch'in uffizier professiunal, descendant d'ina famiglia roialista da Flandra franzosa, ha influenzà a mod decisiv il destin sanester da Daniel. Ma de Gaulle era in general rebel. 1940 ha'l refusà l'obedientcsa a las autoritads franzosas, dischlocadas a Vichy, pervi da lur armistizi cun la Germania victoriusa. De Gaulle a Londra, snegond la legitimidad moral da la regenza legala, ha sa proclamà sez manader da la «Frantscha libra» (FL), fidaivila a l'allianza cun l'Imperi britannic, che cumbatteva enavant Hitler. Plaun a plaun ha la cuntraregenza gaullista stabili sia autoritad en las vastas colonias franzosas dal continent african. 1942–1943 ha'l profità da la sbartgada americana en l'Algeria per surpigliar la pussanza er en lez pajais ed abolir là t. a. las mesiras antisemitas da la regenza da Vichy. Ils gidieus algerins, patriots franzos fervents, han pia recuperà la luschezza da sa sentir commembers da la cuminanza naziunala. In d'els era il juiven manader gaullist José Aboulker. In auerter era Jean Daniel. Tuts dus han lura cumbatti sco voluntaris en l'armada da la FL, en l'Italia ed utrò. Daniel ha pia mantegnì sia veneraziun per la persona dal general era cur ch'el dischapprovava sia acziun politica. De Gaulle n'ha mai emblidà Aboulker; quest, vegni in dals pli gronds chirurgs franzos, ha dastgà bler pli tard operar la prostata dal general. L'armada da la FL en l'Italia cumpigliava cunzunt unitads che l'armistizi da 1940 aveva lubi a la

regenza da Vichy da mantegnair en l'Algeria. Uschia ha la FL gidà in pau a restaurar libertad e democrazia tranter las Pireneas ed ina lingia Trieste-Lübeck. Jean Daniel chapescha dentant che lezza liberaziun ha tutgà be ina part da l'Europa e ch'in'autra part ha lura stuì endirar la tirannia comunista durant passa quaranta onns. El reproducescha la brev che ses ami François Furet, istoricher franzos renumrnà, l'ha scrit 1997 gist avant che murir: «La disfatga [da Hitler] ha laschè la democracia ed il communissem ina encunter l'auter. Ils schuldads sovietics che han cumbattì Hitler 1941–1945 lutgavan per la libertad, lur manaders perencunter betg. Lur victoria ha manà al vest l'ura da la libertad, a l'ost dentant quella d'ina sclavaria nova. Pli che mai suna persvas ch'i n'ha betg dà be in reschim criminal en noss tschientanner, mabain dus» (p. 1256). L'Uniu europeica duess far endament questa sentenza beneventond quels pievls europeics che han stuì endirar il pli persistent da lezs dus reschims enfin a 1989–1990.

«Educaziun coloniala»

Jean Daniel è naschì e creschi si sco francofon en ina part da la Frantscha da lezza giada numnada l'Algeria. Be daspera saveva'l che blers Algerins discurrivan autras tschantschas: «Savens manegiava che l'arab saja il segund linguatg da mes cumpongs e che jau dastgia ma dispensar tutafatg d'al pratigar, pia era da l'emprender. Bler pli tard hai scuvert quant fitg ch'ils Algerins sa sentivan esters en lur agen pajais» (p. 9). Da sia «educaziun coloniala» (p. 137) fascheva part il rom da scola primara numnà «*histoire de France*» ed instrui tenor las ideas fundamentalas dals istorichers republicans naziunals dal 19avel tschientaner. Ins stueva emprender ordadora l'istorgia da personalitads che n'avevan insumma nagut da far cun l'Algeria, ni dal reminent cun periferias da Frantscha sco la Corsica, Savoia e Nizza, numnadamaain retg Son Ludovic (1214–1270), Jeanne d'Arc (1412–1431) ed Armand Jean du Plessis cardinal de Richelieu (1585–1642). Ils Arabs vegnivan avant en lezza istoriografia be sco victoriads dals valerus schuldads franceses u franzos, pia a Poitiers 732 e cunzunt tar la conquista da l'Algeria 1830–1847. Bler pli tard ha Daniel scuvert il passà arab, berb e musulman da l'Algeria. El è vegni e restà anticolonialist, faschend part a Paris sco schurnalista da las cuntraversas franzosas en ils onns tschinquanta e sessanta. Il punct culminant da sia vita è stada la guerra che ha furià 1954–1962 en sia patria algerina. Da sia tenuta enturn 1956 scriva'l: «Jau manegiava sco noss ami Jules Roy (...), descendant da Fransos vegnids



Charles De Gaulle (1890–1970).

tegnair in'Algeria franzosa aifer ina cuminanza liberada» (p. 176). 1962 è la guerra vegnida a fin cun la naschientscha d'ina republica araba musulmana en lez pajais e la fugida da sia entira minoritad franzosa e da blers Arabs e Berbs ch'avevan cumbattì en l'armada franzosa. Plis auters stadiis independents èn naschids ord ils possess da Frantscha en l'Africa. Daniel ha precisà sia opposizion radicala al domini d'in stadi sin in pievel ester 1975 en in'emiessiun cuminaival da televisiun cun l'exilià politic russ Alexander Issajevitsch Solschenizin; lez ha lura sincerà «ch'il colonialissem saja il bab dals malfatgs, in putgà che l'Occident cristian e liberal na possia mai expiar tutafatg (...). Concedend ch'ins [la Frantscha, G. S.-C.] n'haja mai dastgà colonizar il Viêt-nam, constatescha'l dentant che sia colonisaziun saja vegnida a fin gist cur ch'il communissem asiatic sa derasava e che lez pajais saja stà sia unfrenda» (p. 510). Daniel concludea cun in'allusiun a l'essai da l'exilià entitulà «Il ruver ed il vadè», nua che lezza planta roiala simbolisecha l'oppressiun: «Solschenizin pon ins be supplitgar ch'il na vesia be il rom stalinist dal ruver, mabain er quel dal colonialissem» (p. 511). En in chapitel entitulà «27 da novembre 1992, Jerusalem. Visita tar il savi» (p. 1011) rapporta Daniel d'in admiratur anticolonialist da de Gaulle che dat da patratgar: «Jeschajahu Leiboviz (...), 90 onns, cun ses schlantsch spiental senza paregl. (...) vesa la sventira da l'Israel tar sia controlla coloniala [en Palestina, G. S.-C.] dapi sias victorias ed annexiuns da 1967. El giavischia ch'il pajais vegnia liberà da lez 'burdi arab' ch'al mana a sa snegar sasez (...): 'Sche jau tegn de Gaulle per in erox, n'è quai betg pervi da ses patriotissem encunter la Germania, mabain pervi da sia giagliardia cun liberar la Frantscha da l'Algeria. El n'ha betg liberà ils Algerins, mabain la Frantscha. Nossa victoria da 1967 è stada nossa sventira. Nus stuain ans liberar da nossa colonia. Quai è tant pli grev che nagina mar n'ans separa dals Palestinians, quai è anc pli grev per Jerusalem, ma ins sto far quai» (pp. 1011–1012).

In avegnir cuminaivel

Daniel se referescha a de Gaulle er areguard l'avegnir da ses pajais e da noss continent. En ina notizia d'october 1998 scriva'l: «Tar la glieud che suttascriva protests encunter (...) l'integrazion europeica sent'ins ina tema conservativa dals contacts pir memia evidenta ed ina stagnaziun retardada. I na vulan vesair che pliras naziuns europeicas, las pli impurtantas, han già mess en possess cuminaivel las nodas principalas da lur suveranitat. En l'Europa na datti pli cunfins vairs. L'ave-

gnir che nus bajegain ans metta savens enavos en il temp medieval gloriis, cur ch'ins astgava viagiar senza passaport d'in'universitat a l'autra, da Heidelberg a Padova, da Paris a Granada, da Montpellier ad Edinburgh (...). Ins suspecta la vardad senza l'acceptar, numnadamaain che la suveranitat naziunala (...) n'ha nagina realitat pli. Ma lezza evidenza è ord-vart dischagreabla e schizunt conternanta (...). De Gaulle temeva ina tscherta unitad da l'Europa; el na leva dentant betg perpetnisar ina Frantscha immobila encunter il vent da l'istorgia, anzi, el leva 'ina Europa europeica' independenta dals Stadiis unids; lez giavisch è vegnì sia idea fixa (...). Ses biograf Alain Peyrefite citesecha questa sentenza dal general: 'Jau as supplitgesch da far resortir bain che nossa politica mira ad unir l'Europa. Ma tge Europa? Ella sto esser vairamain europeica (...). L'Europa sto esser independenta.' (...) Nus stain airis tar in patriotissem franzos a la veglia, ma il patriotissem europeic n'è anc betg naschi (...). L'Europa ha la fatscha malsegira e fascinanta da l'avegnir» (pp. 1414–1416). Daniel rapporta ses raschieni da 1991 cun l'emprim minister ungaraish che l'ha ditg: «L'impeditment principal per la cultura franzosa en l'Ungaria ha num Clemenceau. Ins [diplomatic per 'nus', G. S.-C.] reproscha a voss erox ch'el ha stgarpà nossa naziun 1920 a favur dals Slovacs, l'Ucraina, la [Serbia], Slovenia e Rumenia» (p. 962). Daniel na commentescha lezs pleuds; fa'l endament ils millionis Ungaraish che ston viver sco minoritads etnicas per culpa dals victurs da las duas guerras mundiales? En mintga cas sa mussal fitg sensibel a l'element cristian da l'identidad europeica, per exempl en la part da Burgogna nua ch'el fa savens vacanzas: «Jau hai visità las baselgias romanicas da Brionnais (...), il gir da Cluny ed Autun vers Son Giatgen da Compostela. Son Benedetg prescriva sis uras da lavur manuala sper quatter da lectura e quatter da servetsch divin. La sanctificaziun da la lavur è naschida en temp medieval (...). Las baselgias cuntegnan uschè bleras perditgas culturalas (architectura, sculpturas, fanestras) ch'ins n'astga betg las ignorar; quai fiss tant sco manchentlar l'essenza da la cristianedad, l'Europa e Frantscha» (p. 513). L'autur menziuna er in duair cuminaivel dals Europeans per ils onns proxims: «Il squitsch da l'immigraciun na chala da crescher. Nagut e nagin na po al fermar (...). L'Europa sto organiser l'arriv dals immigrads en noss ed en lur interess» (p. 1682). Daniel enconuscha pia il passà da noss continent e sa fa quità per ses avegnir.

Jean Daniel, *Œuvres autobiographiques*. Paris (Grasset, ISBN 2.246.59801.X) 2002, 1726 pp.

Ina davosa bastiun u in mussavia per resistenza?

In fotograf ed in schurnalist descrivan la vita da 13 famiglias purilas

■ (anr) In buatsch squittà sa rasa sin la sulada, quest maletg chatt'ins en il cudesch «Bauern am Berg» ch'è cumpari dacurt. Tipic n'è quest maletg betg per il nov cudesch dal fotograf *Didier Ruef* e dal schurnalist *Ulrich Ladurner*. Ils carstgauns stattan numnadamain en il center da lur fotografias e descripziuns: Umens e dunnas che vivan en las Alps e fan là il pur. La fotografia approximada, che mussa la tragliischur dal buatsch frestg, ha dentant tuttina insatge significant per la laver dal fotograf: Ruef n'emprova betg dad idealisar la vita da las 13 famiglias u persunas singulas ch'el preschenta. El vul vegnir datiers a lur realitat. Aschia ha Ruef fatg fotografias che na fan segiramain betg parada en in album da fotografias: Las persunas da Ruef sa chattan numnadamain en cu schnia davos maisa en la vestigadira da laver, ellas èn pridas si davos èn, ellas fan fatschas pensivas, èn en posiziuns cun chombas sbrajattadas.

Heroissem e resistenza

Pliras emnas han il fotograf ed il schurnalist accumpagnà la via dira da lur famiglias muntagnardas. Ils texts da Ladurner paron l'emprim sco sch'els retegnisan, sco las fotografias, be in moment da la vita da las persunas. Ma Ladurner elegia ses muments cun quità, uschia ch'il text tradescha bler dal pensar e da la caratera da mintga persuna. Dal text cumbinà cun las fotografias resorta ina immensa individualitat

da mintgina da questas 13 famiglias u persunas.

Ma era sch'ils destins u las caracteras paran nuncumpareglia blets datti tuttina in fil cotschen ch'ins na vegn betg immediat da tschiffar. Malgrà la realitat mussada resorta in tschert heroissem da questa glieud che fa il pur sin las spundas taissas, en tut aura e sut condizioni pauc favuraivlas. Igl è ina sort resistenza dal carstgaun muntagnard.

Ina dunna a Ftan

acceptada en la cuminanza, na munta quai betg angal satisfacziun. Ursula tratga ch'ella e ses um han cumenza a laverar ecologicamain pervi da lur persvasiun: Oz fan blers purs quai be pervi dals raps.

Ina donna a Ftan

A Ftan abitescha ina pura che ha bunamain il medem num sco la pura da Rumein: *Ursula*. Omaduas dunnas n'èn betg naschidas en il vitg nua ch'ellas bratgan oz en la puraria. L'emprim leva Ursula ir cun ses um en l'America, cun il temp èn els alura tuttina sa decidi da viver en il vitg nua che già il bab da *Reto* ha fatg il pur. Simpel n'è quai dentant betg stà: Il bab da *Reto* era p. ex. stà in dals emprims purs dal vitg che ha cumenza a laverar il funs cun maschinias. Ursula e *Reto* dentant han vuli renunziar a maschinias e lur chargia da fain vegn tratga dal chavagl. Da sa statgar da «veglias» furmas e tuttina restar integrads en il vitg ha duvrà curaschi ed ina puriun resistenza.

En il cudesch «Bauern am Berg» vegnan anc quatter auters purs grischuns preschentads: *Nino* ed *Emma* en Bregaglia, *Renato* a Malögia, *Luigi* en il Puschlav, *Adolfo* e *Sina* medemamain en Bregaglia.

Jon Matieu ha scrit a la fin dal cudesch in commentari istoric e *Peter Rieder* ha aschuntà decleraziuns tar la situazion economica.

Didier Ruef / Ulrich Ladurner: «Bauern am Berg», chasa editura offizin, 208 paginas. Pretsch 78 francs. Turitg 1998.



Ursula e Reto da Ftan èn vegnids purtretads en il cudesch «Bauern am Berg».

04

focus
invista

Yes,
she
can!



A tu per tu con Yvonn Scherrer, presentatrice di DRS 1 Ina visita tar Yvonn Scherrer, moderatura da DRS 1

Dominic Witschi, Comunicazione aziendale SRG SSR idée suisse

Dominic Witschi, comunicaziun d'interpresa da la SRG SSR idée suisse

Yvonn Scherrer ha studiato teologia e giornalismo. È cieca, ma armata di una volontà ferrea e di tanta curiosità ha voluto andare fino in fondo e fare il mestiere che sognava. Con l'appoggio del datore di lavoro, dell'Assicurazione invalidità e dei suoi colleghi, l'impossibile è diventato possibile: da ormai dodici anni lavora come giornalista radiofonica per DRS 1.

Yvonn mi viene incontro e con piglio deciso rompe subito il ghiaccio: «Sono Yvonn, vogliamo darci del tu?». «Ma certo», rispondo io «mi chiamo Dominic». Yvonn, che è cieca fin da bambina, sa cogliere subito la titubanza di chi le parla. Così, quando incontra una persona nuova, è lei che prende l'iniziativa, ben sapendo che certe persone – come il sottoscritto – non hanno praticamente mai avuto contatti diretti con un non vedente. Yvonn ha un sorriso contagioso e una spontaneità che mi piacciono subito e mi mettono a mio agio.

Davanti a una tazza di caffè, Yvonn si racconta: le piace viaggiare, soprattutto in Asia, adora le culture lontane, i sapori e i profumi, la musica e le lunghe conversazioni serali. E le piacciono anche le fotografie, che ama «scrutare» fin nei minimi dettagli attraverso gli occhi di amici e conoscenti. Yvonn ha imparato ad ascoltare quelle descrizioni con estrema concentrazione, per identificare le cose davvero importanti e rendere comprensibile ciò che sembra complicato. Come quando dietro al microfono riesce a spiegare nel suo dialetto bernese, pacato e cristallino, tutta la sensibilità e il tatto che servono a un «carilloneur» per far suonare le campane di una chiesa. Tatto e sensibilità, del resto, sono tratti caratteristici di Yvonn che ha dovuto allenarli sin dall'infanzia e che oggi sono indispensabili nel suo lavoro quotidiano, per orientarsi nel mondo esterno.

Uno zaffiro nero

E poi c'è Saphir. Il braccio destro di Yvonn. Un meraviglioso Labrador nero, fedele e affettuoso, un vero portento davanti al quale non posso fare a meno di inginocchiarmi, per accarezzarlo e affondare le dita nel suo manto folto. In contropartita, ricevo una lunghissima leccata («Non succhiare le mani di Dominic»). Saphir è un cane da guida, tranquillo e pacioso. Addestrato sin da cucciolo a dominarsi. Dopotutto, la calma, la purezza e la serenità non sono forse le caratteristiche tipiche dello zaffiro? Yvonn lavora come giornalista per Schweizer Radio DRS e ha bisogno di Saphir per spostarsi nei luoghi più imprevedibili, per incontrare le persone più diverse e, sempre di più, anche nei suoi viaggi all'estero. Nel marzo di quest'anno, ad esempio, era a Vancouver per coprire i Giochi Paraolimpici. In treno, in aereo, Saphir è sempre al suo fianco. È lui che la guida nel mondo e difatti

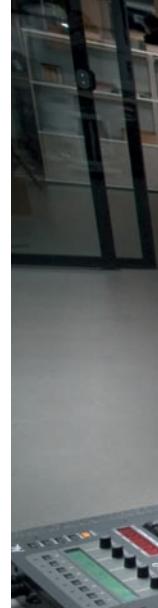
Yvonn Scherrer è teologa e schurnalista. Ed Yvonn Scherrer è tschorva. Per ella n'è quai nagin motiv da betg lavurar en sia professiun dals siemis. Cun sia ferma voluntad e ses grond interess, sco era grazia al sustegn da la patruna, da l'AI e da ses collegas, ha ella realisà quai che para a prima vista bunemain nunpuissaivel: ella lavura dapi dudesch onns sco schurnalista da radio tar DRS 1.

Yvonn Scherrer chamina vers mai, prenda l'iniziativa – e rumpa immediat il glatsch: «Jau sun Yvonn. Èsi endretg, sche nus schain ti in a l'auter?» Jau respund: «Ma cler – jau sun Dominic.» Yvonn è vegnida tschorva sco uffantin. Ella senta intuitivamain, sche ses visavi è in zichel malsegir. Perquai va ella per il solit en l'offensiva, cura ch'ella s'inscuntra cun persunas nunenconuschentas, bain savend ch'i dat glieud sco jau ch'è darar u anc mai vegnida en contact direct cun in uman tschorv. Jau ma sent immediat bain – la spontanitad dad Yvonn ma gida e m'imponescha. Ses rir cordial schlucca mia tensiun ed animescha era mai da rir.

Durant ina pausa da café ma raquinta Yvonn da sasezza: ella fa gugent viadis – il pli gugent en l'Asia –, ella ha gugent culturas estras, savurs e parfums, musica e discussiuns fin tard la notg. Grond plaschair ha ella era da fotografias ch'ella contempla tras ils eglis da ses amis ed enconuschantes che la descrivan mintga detagl. Alura taidla Yvonn attentivamain. Questa abilitad da tadlar a moda concentrada è er in avantatg per sia lavur sco moderatura: ella filtrescha la finezza da la massa e transfurma uschia fatgs cumplex en cuntegns chapibels. Per exemplel cura ch'ella prepara ina contribuziun da radio e declera en in tudestg bernais ruassaivel e cler co ch'in carilloneur fa resunar il carillon d'ina baselgia cun agid da ses fin sensori. Quest fin sensori ha er Yvonn; ses sentiment da palpar exprimi e trenà dapi sia uffanza la gida durant sia lavur. La finala pudain nus chapir endretg il mund mo cun palpar. Quai ha Yvonn chapìgia daditg.

Saphir – il cumpogn miaivel

E lura è qua anc Saphir. Sco la pedra preziosa cun il medem num è er el in vair bischu – ed ultra da quai in char e fidaivel. Saphir, il labrador nair. Jau na poss betg far auter che ma metter immediat en schanuglias sper el. «Na bogna betg gist Dominic», di Yvonn, cura che jau charsin e strig Saphir ed el ma litga cun gronda premura il maun per engraziar. Saphir giauda las charsinadas a moda discreta. Sco chaun per tschorvs è el educà da sa tegnair enavos. Tuttina na porta el quest num franc betg per casuallat. La finala vegnan colliadas cun la pedra blau stgira caratteristicas sco quietezza, purezza e pasch. Quai è Saphir! Ed Yvonn pretenda fitg bler da Saphir. Pertge? Sia lavur sco schurnalista da Schweizer Radio DRS la maina



Yvonn riassume le tante qualità di questo cane definendolo «i suoi occhi su quattro zampe».

La tastiera magica e il computer parlante

A prima vista, la postazione di lavoro di Yvonn, negli studi di SR DRS a Zurigo, sembra assolutamente normale. Eppure... «Perché hai due computer?» chiedo. «Perché a volte ce n'è uno che si guasta. Se il mio computer si ferma nel bel mezzo di un servizio, in questo modo posso continuare a lavorare immediatamente su quello di scorta». Però non vedo né monitor né mouse. Una situazione per me inconcepibile, ma Yvonn lavora al computer in modo tutto diverso. I suoi colleghi utilizzano un display grafico e il mouse per tagliare e montare i pezzi, lei invece gestisce i comandi con una tastiera speciale comprendente 24 tasti, ciascuno con quattro funzioni. In tutto, dunque, Yvonn ha a disposizione ben 96 scorciatoie, programmate su misura per le sue esigenze. Di solito, queste tastiere chiamate «cherry» sono utilizzate sui registratori di cassa, ma qui, anziché la Coca-Cola, il cioccolato o le sigarette, i tasti corrispondono ai comandi di «Sequoia», così si chiama il software di audio-editing. Questo programma risponde perfettamente alle necessità di un ipovedente, appunto perché permette di controllare numerosissime funzioni non soltanto con il mouse, ma premendo semplicemente un tasto – tutti comandi che Yvonn deve conoscere a memoria. Questo software è potentissimo (non per nulla si chiama Sequoia, come l'albero californiano più grande del mondo) e offre moltissime possibilità d'uso. L'ingegnere del suono Ueli Karlen ha scelto quelle che sono più utili e così, quando Yvonn ha finito di montare il pezzo, lo riversa nella versione standard del programma, quella con cui lavora tutta la redazione.

L'altro elemento di cui Yvonn non potrebbe fare a meno è la jog wheel, la rotella di navigazione con la quale far avanzare/indietreggiare la traccia audio, così come degli otto fader motorizzati per regolare il volume, accendere/spegnere il suono, regolare gli effetti fino alla perfezione. Yvonn, insomma, ha a disposizione un banco di montaggio in piena regola. Le sue dita sfiorano veloci il display in braille, con quei minuscoli punti elettromeccanici bianchi che si sollevano (v. riquadro) a mano a mano che Yvonn «legge» le mail, i file di Word o i documenti in PDF. Yvonn può anche scegliere di farsi leggere il testo da un apposito software: oltre al testo, la voce sintetica dello «screen reader» è in grado di leggere qualsiasi tipo di formattazione. Per Yvonn, tutto questo è normale amministrazione, mentre quella che sento io è una lingua artificiale e rapidissima.

Niente ostacoli, Yvonn ringrazia

Oltre ai due potentissimi computer, al software «Sequoia», alla jog wheel e ai fader manuali, la postazione di lavoro di Yvonn comprende anche uno

adina puspè or en il liber, en differents lieus, tar differents umans – ed adina puspè er a l'exterior. Il mars 2010 per exemplè è ella viagiada a Vancouver per rapportar dals Paralimpics. Saphir ha accompagnà ella en l'avion ed en il tren, mintgin da ses pass. El la maina tras il mund. Perquai ha Yvonn Scherrer era già circumscrit las qualitads da Saphir sco ses «egls sin quatter toppas».

La tasta empè da la mieur – la vusch empè dal maletg

A prima vista vesa il plaz da lavur dad Yvonn tar SR DRS a Turitg ora tut normal. Schebain? «Pertge has ti dus plazs da lavur?», dumond jau. «Per vi da la havaria. Sche mes computer ha in crash amez ina contribuzion da radio, poss jau immediat midar sin l'auter, in computer redundant.» In plaz da biro senza in monitur ed ina mieur, quai è per persunas cun ina vesida normala in desaster. Betg per Yvonn che utilisescha ses computer a moda dal tuttafatg differenta: entant che ses collegas dovràn ina surfatscha d'utilisader grafica resp. la mieur per tagliar contribuzions, dat Yvonn tut ils cumonds via ina tastatura speziala. Ella lavura cun nundumbraivels shortcuts programmads sin in'uschenumnada tastatura da Cherry: 24 tastas èn occupadas quatter giadas; uschia dispona Yvonn da totalmain 96 shortcuts ch'en programmads precisamain per ses basegns e ch'ella sto savair ordadora. Normalmain vegn la tastatura da Cherry duvrada per cassas da registrazion. Empè da cola, bastunets da tschigulatta u cigaretas èn ils cumonds da menu da la software d'elavuraziun «Sequoia» programmads sin las tastas supplementaras. La software «Sequoia» è particolarmain adattada per persunas tschorvas, perquai ch'ins po smatgar numerusas funcziuns era cun in cumond da tastas e betg mo cun la mieur. Il num «Sequoia» deriva da la planta gigantesca californaisa, la pli gronda spezia da plantas dal mund; el renviescha a las numerusas pussavladads (roms) da questa software, da las qualas il tecnicist da tun Ueli Karlen ha tschernì quellas ch'en praticas per Yvonn. Cura che Yvonn ha terminà sia contribuzion en «Sequoia», copiescha ella quella en la software da standard, cun la quala lavura l'entir team.

In ulteriur med d'agid indispensabel è il Jogwheel, ina roda giranta, cun la quala Yvonn fa ir enavant ed enavos il vial dal tun. E cun otg Faders po ella reglar l'intensitat dal tun, integrar ed allontanar il tun, sco er al sintonisar. Ella ha damai in veritabel pult da maschadar per elavurar a maun sias contribuzions da radio fin a la perfecziun. Ils pizs dals dets dad Yvonn sglan ussa spert e segir sur la lingia da Braille. Ils buttuns alvs pitschnins da quella sa transfurman immediat puspè e furman in'autra retscha da bustabs (vesair la chascha). Sin questa lingia da Braille legia Yvonn e-mails, datotecas da word u da pdf. Ella po però era sa laschar preleger texts d'in lectur, in uschenumnà Screen Reader. Cun la vusch sintetica na prelegia il lectur dentant betg mo texts, mabain era tut las formataziuns. Quai che



scanner e una stampante braille e a getto d'inchiostro. Si tratta probabilmente dell'infrastruttura dell'ufficio più sofisticato che esista in tutta l'area di lingua tedesca per un collaboratore cieco. Yvonn infatti non ha mai sentito parlare di giornalisti radiofonici ciechi equipaggiati in questo modo né in Germania né in Austria. Secondo lei, potendo fare affidamento sull'aiuto di qualcuno, si può andare molto lontano. «Senza l'appoggio del mio datore di lavoro e dell'AI, senza il sostegno degli informatici, senza l'aiuto dei miei colleghi, non potrei lavorare qui», dice Yvonn. «Ringrazio in particolare Ueli Karlen e René Schneider che hanno investito ore e ore di lavoro per programmare e adeguare questa infrastruttura alle mie esigenze».

Yvonn non molla mai, sempre pronta a raccogliere una sfida e a centrare gli obiettivi. Fedele alla sua massima («Ci sarà sempre un ostacolo da superare!») è riuscita a realizzare il suo sogno di sempre: diventare presentatrice radiofonica.

tuna per mias ureglias enorm ester e va bler memia spert, è per Yvonn rutina quotidiana.

Ina gronda voluntad ed engraziaivladad

Sper ses dus computers effizients, la software speziala «Sequoia», la roda giranta ed ils Faders manuals, è il plaz da lavur dad Yvonn equipà cun in scanner ed in stampader per colur naira ed in per la scrittira da puncts. Uschia è ses plaz da lavur in dals plazs da biro per tschorvs ils pli cumplexs en il territori da lingua tudestga. Yvonn n'enconuscha numnadamaain er en Germania ed en l'Austria nagins schurnalists da radio tschorvs che disponan d'ina infrastructura sumeglianta. Quai mussa che nagin obstachel n'è memia aut per Yvonn, nagin cunfin memia lunsch davent. Bler è cuntanschibel, sch'ins survegn agid. «Jau na pudess betg lavurar qua senza il sustegn da mia patruna e da l'AI, senza il support dals informatichers, senza l'agid da mes collegas», di Yvonn. «Engraziar less jau en spezial ad Ueli Karlen da la tecnica dal tun ed a René Schneider, che ha adattà l'infrastructura tecnica per tschorvs en nundumbraivlas uras da programmaziun exactamain a mes basegns.»

«Chatta la dretga dosa da resistenza!», quai è il motto da vita dad Yvonn Scherrer. Confurm a questa devisa persequitescha ella sias finamiras cun ina ferma volontad ed è pronta d'acceptar tut las sfidas. Uschia èsi reussì ad ella da daventar moderatura da radio.



Tecnologie amiche

Display braille:

questa periferica è un dispositivo che visualizza i contenuti che appaiono al monitor.

Screen-Reader:

l'apposito software interpreta il contenuto del sito e lo riproduce in una speciale lingua di sintesi.

Screen-Magnifier:

esattamente come una lente di ingrandimento, questo programma ingrandisce una parte del monitor fino a renderla leggibile anche agli ipovedenti.

Tecnologias auxiliares

Strivila da Braille:

apparat periferic che represchenta il cuntegn dal visur lingia per lingia en la scrittira da puncts.

Screen Reader:

ina software ch'interpretescha il cuntegn dad ina pagina web e ch'al prelegia cun agid d'ina lingua sintetica.

Screen Magnifier:

questa software funcziuna sco ina marella. Ina part dal monitür vegn engrondida fermamain, uschia che persunas flaivlas da vesida san leger il cuntegn.

Sang talian en pleds rumantschs

Benedetto Vigne, rockadur, schurnalist & autur survegn il Premi da renconuschienscha 2002

PEIDER ANDRI PARLI / ANR

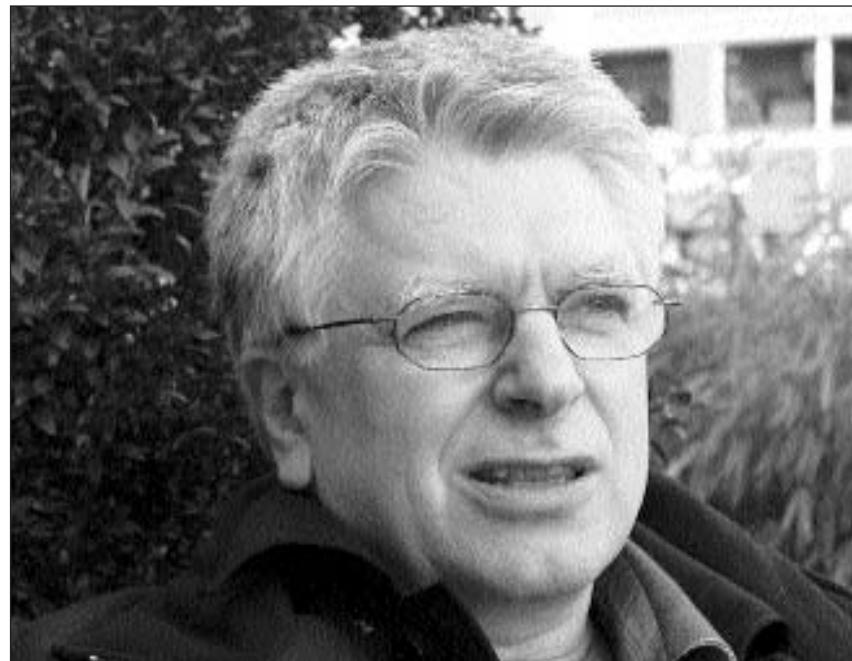
■ Benedetto «Benni» Vigne sesa vid ina maisa en il «Bahnhofbuffet» a Cuira e sfeglia en ils products stampads da concurrenza. El spetga mai. Jau sun en retard, perquai che jau hai anc stui ir a prender noss apparat da fotografar digital. Er la tecnica moderna pretenda mintgatant in sacrifici. «Per cas hai jau in natel», ma salida el riend. «Ma jau betg tes numer», è mia resosta sin ses sguard significativ vers la credenza. «Jau na vuleva betg che ti ma scappias» – il temp d'in Benni en Grischun è limità, la fin d'emna prenda el part als Dis da litteratura, suenter 12 onns per l'emprima giada betg pli sco organisatur, mabain sco giast – «perquai, sas, perquai hai jau laschà clamar tai sco avant 50 onns al telefon dal 'Bahnhofbuffet'.» Nus riain ed ans dain il maun. Cun quai è liquidà mes retard e jau pos cumenzar a notar quai che Benni quinta da sia vita, da geniturs, fragliuns, guerra, gimnasi, musica, citads, mar e rumantsch.

In segn dal destin

Istorgias d'amur n'enconuschian nagins cunfins. Sch'in immigrant talian plascha bain ad ina giuvna Rumantscha (e viceversa) – e precis quai è capitâ tar ils Vignes – alura datti pli baud u pli tard in uffant. En noss cas porta el il num Benedetto Emanuelo, è naschì ils 18 da settember 1951 a Belluno, la regiun taliana da ses bab, e creschì si a Salouf, la vischnanchetta surmirana natala da sia mamma. Para haja ses tat ditg, suenter il battaisem, cur ch'ina «banda militara» è casualmain marchada sper la caplutta via: «Quel daventa garanti in musicant.» Quai ch'è pelvaira schabegià. Ma Benni n'è betg l'unic Vigne ch'è musical. Ses frar pli vegl, Ernesto, ha ina furmaziun da clavazin classica, ed er ses frar pli giuven, Flavio, lavura sco tecniche da sun en quel sectur.

La crudaivladad da la guerra

Il bab Vigne ha sco um giuven anc fatg



Benedetto «Benni» Vigne ha plaschair vi dal premi da renconuschienscha dal chantun Grischun. Quels raps sa el duvrar bain per ses differentes projects sco p. ex. «Lain Fabular – Beatles per rumantsch».

FOTO P. A. PARLI

tras la guerra. El ha cumbattì en Albania cunter ils Grecs. Vers la fin da la guerra ha el schizunt stui far lavour sfurzada en Pologna. E pervi da la guerra ha el er pers si'emprima dunna, la mamma d'Ernesto. Quella è veginida sajettada dals partisans. «Istorgias da vischianca», uschia il commentar final da Benni per quest chapitel trist e crudaivel. A Salouf era ses bab naturalmain in fulaster. El ha lavourà dapertut en il Grischun sin divers pazzals. Ils emprims onns ha Benni pudi giudair ses bab mo la fin d'emna, ils auters dis era el insa-nua lunsch davent, litteralmain en «la schtolla», a Zervreila, en Avras, a Mesauc.

Daventà quasi in Talian

Gia ch'il bab n'ha betg discurrì rumantsch è la «socialisaziun avant la pubertà succedita en talian», sco che Benni ha formulà quai. El è damai creschì si cun ils comics «Topolino» u «Il monello», pia circundà da la subcultura taliana, ma er cun l'actua-

litad perquai che ses bab aveva abunà l'ilustrada taliana «L'epoca». Ed en contact cun la modernitat è il giuven Benni er veginì giu l'Italia, nua ch'el ha passentà tut las vacanzas da scola en la chasa che ses bab aveva fabrigà en ses lieu natal. Là haî per l'emprima giada vis in televisur en sia vita. Quai sto esser stà in eveniment da grond'importanza per in giuven Grischun ord in vitget muntnagnard, quasi a la fin dal mund. Quintass Benni Vigne uschiglio quell'episoda?

Influenzà dal chant

Ma turnain puspè a Salouf. Quella «banda militara» da Belluno menziunada avant n'è betg stà l'unic factur che ha avert a Benni la porta dal mund da la musica. Sia mamma e si'onda avevan in'ustaria a Salouf e quella era «fin ils onns 80 in center socialisond per blera musica», sco che Benni numna quai, «i vegneva adina puspè chantà, per part fin la notg las duas.

Quai m'ha fatg gust e m'ha marcà ed influenzà.» Insumma, da la vart da sia mamma, la vart Baltermia, è vegnì chantà fitg bler. Ma er en scola aveva il chant da lez temp ina posiziun ferma, las classas eran halt anc bler pli grondas ed uschia ha sar *Duri Loza* pudi exercitar il chant gregorian cun la giuventetgna. Da l'autra vart ha il giuven Benni er anc frequentà la scola da chant dad *Alice Peterelli* a Savognin. Ed a chasa pendeva ina veglia ghitarra che regurdava che perfin il bab aveva fatg da giuven musica da saut. Però – ina carriera sco musicist da professiun n'ha Benni betg fatg u vuli far.

Fatg lavour da pionier

E listess, Benni è seguir in dals rockists grischuns che ha fatg istoria. Cun sias pliras bands, cun sias stgarsas ma fermas cumparsas solistas (emprim videoclip rumantsch 1985), cun programs conceptuels sco ultimamain «Prisas – repisas – surprisas». Ed el è cunzunt stà in dals emprims che ha registrà consequentiam sias ovras – bain chapì – da rock rumantsch. Sia LP (il pledari grond propone per quai «platta da 33 girs») «Benni & Others: Carezzas» da l'onn 1978 vala sco ovra da pionier per la musica da rock rumantscha. Il stumpel decisiv ha el survegnà a Mustér (là haî frequentà la scola claustralà e terminà ella cun ina matura A en sac). Ad ina festa d'internat aveva el vis *Beat Livers* da Breil a chantar «Oh baby, baby, balla, balla» – cun ghitarras electricas, batteria e tutti quanti. E quai al ha impressiunà talmain, ch'el ha decidì da daventar «sco ils gronds». Actualmain è el bassist «per na perder la disa» da la coverband Young da Turitg che s'è spezialisada per chanzuns da Neil Young.

Tschertgà l'urbanitat

Benni viva dapi il 1972 a Turitg e lavura dapi il 1980 sco collavuratur redacziunal fix tar il «Tagesanzeiger». Ses rom preferì è la musica populara moderna cun in ac-

cent spezial sin culturas da rock nun-an-gloamericanas – notorica per exempla sia passiun per il «rock argentino». Dapi il 1991 rediga el mintg'emna il «soundcheck/battaporta» per Radio Rumantsch, «l'unica emissiun moderada da l'entschatta ennà per rumantsch grischun» sco ch'el punctuescha. Ch'el è i a Turitg n'è betg ina casualitat. El ha tschertgà quell'urbanitat ed anonimitat ch'ina citad sa porscher ad in giuven da las muntognas grischunas. Tranter 20 e 35 ha el gi in ferm basegn dal sentiment ch'i capitâ bler enturn el – e quai sto esser stà il cas a Turitg, perquai ch'el è restà là. Da l'autra vart ha el er duvrà da lezzas uras ina distanza dal mund rumantsch ch'era per el in temp ina «uniun malsauta tranter lingua, religiun e politica. Esser Rumantsch era in appell moral e quai n'hai jau betg pli supportà.» Ses interess per il rumantsch è turnà cun la naschienta dal rumantsch grischun, perquai ch'il rg «è er insatge che va sur ils cunfins ora.» Sco l'amur da ses geniturs, sco sia musica, sco sia socialisa-zion.

Curt e bun

Insaina: Giuvintschella

Bavronda preferida: Biera frestga, e magari in laphroig

Tratga: Mes agens pizochels – re-brassads

Film: The fearless vampire killers da Roman Polanski

Lectura/auturA: Tuts romanists fantas da Borges a Meir Shalev

Musicher/musicra: Gustavo Cerati (top rockist mundial!)

Lieu da vacanzas: La riva da la mar, cun umbrella però

Sportista4: Mamez, sco velocipedist en vacanza tras Frantscha

Auto: In Volvo... presumablaman colur da chaun che scappa

Persuna per ir sin l'insla: Tradissa mai!

Ervas da cuschina

Peterschigl, rosmarin e feglia d'arbaja

■ Spezarias èn parts da plantas cun in gust u ina savur spezialmain aromatica che vegnan duvradas sco cundiment per spaisas. Cumbain che er las ervas da cuschina fan part da las spezarias discrissavens da «spezarias ed ervas». Cun questa denominaziun sa laschan differenziar las ervas che consistan or da la feglia da la planta da las spezarias che vegnan guadagnadas da sems, fritgs, scorsa u rassisches. La basa per l'aroma furman per regla ielis eterics cuntegnids en las singulas parts da la planta. Ervas da cuschina vegnan duvradas per perfecziunar blers recepts u sco decorazion attractiva. Ina part da las ervas sa laschan cultivar senza problems a chasa. Ervas dattan a las spaisas ina nota frestga e caratteristica e cuntegnan en pli vitamines e sals minerals custaives. Tschertas er-vas aromati-

cas ed intensivas permettan schizunt da reducir la quantitat da sal da cuschinari. Il mument ideal per racoltar las ervas è per regla curt avant la fluriziun, damai che la concentraziun da las substanzas aromaticas è lura fitg auta. Ervas tagliadas sa laschan conservar in pèr dis a chasa en in magiel cun aua u en frestgera. In'exceptziun furman ils tschagugliuns: quels na duess ins betg metter en l'aua, uschiglio vegnan els limitschs e na sa laschan betg tagliar bain.

Sper las singulas ervas en furma frestga u setgentada datti er da cumprar maschaides dad ervas. Las pli enconuscentas èn «Fines herbes» (cun tschagugliuns, tscherfegl, peterschigl ed estragon) ed «Herbes de Provence» (ina maschaida dad ervas mediterranas sco timian, rosmarin, oregano, maioran, satruaria e lavanda).

Ervas tradiziunalas da l'Europa Centrala

Peterschigl: Il peterschigl è l'erva da cuschina la pli derasada e frequenta. Ins al po cumprar en furma glischa u tschurrada (che sa preschenta er bain sco decorazion). Il peterschigl ha la qualitat d'in cundiment universal: I dat strusch ina spaisa salada a la quala ins na pudess betg agiunscher in zic da quest'erva classica. Main enconuscent è il fatg ch'il peterschigl è ina vaira bumba da vitaminas e substanzas mineralas. En pli stimulescha quest'erva l'appetit e la digestiun.

Tschagugliuns: Sper il peterschigl tuttan il tschagugliuns tar las ervas da cuschina las pli universalas e dumandadas. Els vegnan cultivads quasi dapertut en las zones tempradas ed èn savens da chattar sin pradas alpinas bain umidas en furma selvadia. Ils tschagugliuns gustan



Peterschigl, salvvia, oregano e rosmarin.

R. LUKAS / PIXELIO

levamain recent e tutgan tar la spezia dal por a la quala er las tschagulas, l'agl e l'agl d'urs appartegnan. Perquai na fai betg surstar ch'ils tschagugliuns van bain a pà tar bleras spaisas saladas e ch'els remplazzan savens las tschagulas. Ils stumbels satigls dals tschagugliuns vegnan per regla tagliads en finas rudellas. Ins las duess betg metter en l'aua, uschiglio vegnan els limitschs e na sa laschan betg tagliar bain.

Carschun: Sco uffant ha quasi mintgin già fatg l'enconuschienscha da quest'erva cun laschar crescher sin vatta ils stumbels dal carschun cun lur guauda da la pitschna feglia caracteristica. Il gust intensiv dal carschun regorda in pau a quel da la ragisch amara. Quest'erva porsha ina buna pussaiuvladad d'agiuntar ina buna purzjuni vitamin C a salatas u a paunins garnids.

Dil: Il dil (u anet) sa cumpona d'in moni lunghent che finescha en blers romins filigrans. La feglia ha in gust dultschin e recent che recorda levet al finotg. Il dil è il classiche per cundir tratgas da pesch e salatas da cucumeras. Er per cundir ovs, chaschiel frestg e sosas è quest'erva adattada ordvart bain. En pli sa cumporta il dil fitg bain cun autres ervas da cuschina e furma in cundiment ideal per spaisas da dieta.

Ervas mediterranas

Basilic: Il basilic deriva oriundamain da l'India e vegn cultivat dapi il 9avel tschientan surtut en la region da la Mar Mediterrana. En la cuschina taliana e franzosa ha il basilic già giugà baud ina rolla centrala. En autres regiuns e cuschinias è quest'erva sa fatga valair pir pli tard. La planta cuntanscha in'autezza da radund

40 cm. La feglia ch'ins dovrà per cundir ha in gust miaivel ed aromatic. Basilic setgentà pon ins agiuntar durant coier; la feglia frestga manizzada duess ins però pi utiliar cur che las tratgas èn prontas per servir. Basilic è adattà tar da tuttas sorts verduras ed en spezial tar tomatas frestgas e cotgas. Tar ina salata da tomatas e mozarella na duess il basilic betg mancar.

Oregano: L'oregano (u maioran selvadi) crescha en regiuns chaudas e sirtgas en l'Europa ed en Asia. Las furmas selvadias che creschan tar nus èn dentant pauc aromaticas. L'oregano furma l'erva principala da la cuschina taliana. Ensemes cun la cuschina taliana è il diever da quest'erva da cuschina vegnì en moda en tut il mund. L'oregano gusta in zic pli recent ch'il maioran. Ses aroma sa sviluppa il meglier durant coier. Cun oregano pon ins cundir pizzas, tratgas e cosa da tomatas, oberschinas ed autres verduras e spaisas mediterranas. Cun il maioran e l'oregano è er il timian parentà. La feglia da la varianta mediterrana furma in'impurta erva spezialmain en la cuschina provenzala. Il timian ch'è derasà tar nus è dentant pli enconuscent per far té e sco planta medicinala.

Rosmarin: Er il rosmarin deriva da la region mediterrana. Per cundir vegnan per duvrads ils chatschs da la chaglia ch'è semperverda. Rosmarin pon ins cumprar en furma frestga u setgentada. Ins duess duvrar quest'erva be cun mesira, damai che già paucas guglias bastan per derasar il gust intensiv ch'è picant e levet amar. Il rosmarin vegn duvrà per cundir charni, pesch grillà e spaisas cun tomatas. A la charni vegnan ils chatschs savens mess tiers durant cundir ed allontanads avant da servir.

Salvgia: La salvgia è ina da las paucas ervas che survegnan in aroma pli ferm cun setgentar. Tuttina na datti nagut meglie ch'ils pitschens fegls frestgas da la salvgia cun lur aroma intensiv. Fegls giuvens gustan miaivel, fegls pli vegls levet da camfer. Las sorts da salvgia cun feglia satiglia han in aroma pli ferm che quellas cun feglia lada e fieutrade. La salvgia è in'erva ordvart intensiva, perquai duess ins duvrar be paucs fegls. L'aroma sa sviluppa dal reminent il meglier cun brassar la salvgia en il grass durant cuschinari la tratga. La salvgia vegn duvrada per cundir diversas tratgas da charni – la pli enconuscenta è bain il saltimbocca. Quest'erva sa cunfa dentant er cun risot, cun verduras e cun sosas a basa da tomatas.

Ervas rinfrestgantas

Menta: La menta crescha quasi daper tut en Europa. I sa tracta d'ina planta resistenta e chagliusa cun bleras sutspezias. La menta che cuntegna bler mentol vegn duvrada per far té e zutgerins. En cuschina vegnan per regla duvradas las sorts da menta che cuntegnan pliost pauc mentol. Ins las dovrà per salatas frestgas e desserts, ma er per cundir sosas da charni-selvaschina u spaisas orientalas. Sco tar tut las ervas rinfrestgantas duess ins duvrar en cuschina sche pussaivel la feglia frestga da la menta.

Melissa: La melissa deriva oriundamain dal Balcan e da l'Asia dal Vest. Quest'erva derasa in aroma rinfrestgant e gusta levet da citrona. Ins la dovrà per cundir salatas, fritgs e verdura, sosas, products da latg e desserts. La feglia den-

tada vegn er stimada sco decorazion che renda il plat da dessert anc pli attractiv e gustus.

E per finir in pèr spezialitads...

Maioran: Il maioran e parentà cun l'oregano, ha dentant in gust bainquant pli miaivel e sa lascha er cultivar pli lunsch vers nord. El è per exempl fitg frequent en la cuschina tudestga cun sias tratgas da charni grassa ed en liongias da gniron, da sang u da brassar. Agiuntà a la charni en furma frestga durant coier protegia il maioran schizunt il grass da vegnir rantsch. Il maioran è dentant er adattà per cundir tratgas da verdura sco fava u tomatas e sco agiunta tar spaisas da tartuffels.

Tscherfegl: Il tscherfegl deriva oriundamain dal Caucasus e dal sid da la Russia ed è perquai in'erva resistenta cunter la schelira. Il tscherfegl ves'ora in pau sco la furma glischa dal peterschigl, fa dentant ina parita in pau pli fina ed è levemain pailus. Il gust è frestg e dultschin e recorda levet ad anis. Il tscherfegl na duuin ins betg coier, mabain agiunscher pir a las tratgas finidas. Quest'erva vegn duvrada per cundir sosas dad ervas, tratgas d'ovs, omlettes, quagliada e jogurt, salatas, schuppas e tratgas da charni pliost levas.

Estragon: L'estragon è in'ulteriura erva che na fascheva betg part da la cuschina tradiziunala da l'Europa Centrala. Pli e pli vegg quest'erva dentant er duvrada tar nus per cundir spaisas tradiziunals, en spezial spaisas grassas. L'estragon na dat betg be in bun gust a talas tratgas, mabain stimulescha la digestiun. A medem temp vegg l'estragon duvrà per preparar mustarda ed aschieu e per preparar cucumeras en aschieu con spezarias.

Arbaja: Il tschupè da la feglia d'arbaja valeva pli baud sco simbol da victoria e gloria. L'arbaja crescha sco chaglia semperverda u sco planta d'enfin 15 meter autezza en la regiun mediterrana e po vegnir plirs tschient onns veglia. La feglia che vegn duvrada per cundir è da colur verd-glischanta ed ha ina consistenza zaia, quasi sco tgirom. La feglia frestga ha in gust fitg amar ed aromatic. Feglia d'arbaja pon ins er cumprar en furma setgentada u manizzada. Cun arbaja vegn cundida charni-selvaschina ed autres tratgas da charni e fonds pliost recents. Er al crut asch vegnan gugent agiuntads in pèr fegls d'arbaja.

La preschentaziun:

Dossier «Ervas da cuschina»

Dapli infurmaziuns:

chatta.ch/?hiid=2220
www.chatta.ch



A mintga spaisa si'erva: schuppa cun dil, charni cun estragon e dessert cun menta.



M. BESSLER E M. WALKER / PIXELIO

Il destin da l'Estonia

In pievelet surviva a la violenza

DA GUIU SOBIELA-CAANITZ

■ 1939 han Hitler e Stalin sa reparti l'intschess tranter lur dus imperis. Las clausulas zuppadas da lur patgs sur laschavan la Finlanda, l'Estonia, la Lettonia e la Lituania a l'Uniun sovietica (URSS). La Finlanda ha pudì sa defender per il pretsch da duas guerras e da traís largias strivlas da terren che la Russia posseda anc adina. Tschels traís stadiis "baltics" han dentant stui svanir; 1940 èn els vegnids annectads da l'URSS, la quala ha deportà ina part da lur pievels e promovì l'immigraciun russa per assimilar ils indigens restads. Pir cun la fin da l'URSS han las traís republicas reacquistà lur independenza, l'Estonia e la Lettonia dentant cun in intsches reduci a favor da la Russia.

L'influenza dal spiert svedais

La pli pitschna e la pli maritima da las traís, gist visavi Helsinki e Stockholm, cun duas inslas detg grondas ed autras pli pitschnas, è l'Estonia (45'227 km², 1'466'000 avdants). La chapitala è Tallinn (tudestg Reval). Il linguatg apparterna a la famiglia finnaisa. La Finlanda è stada unida cun la Svezia dapi il 12avel tschientaner; questa ha lura conquistà l'Estonia enturn 1600. Dal 1632 è na schida l'Universitat da Tartu (tudestg Dorpat), oz la segunda citad d'Estonia. Ina cuntrada estona a la riva da la mar sa cloma Noarootsi, da Roots, il num eston da la Svezia; en Noarootsi vivevan Svedais che han pudì emigrar en Svezia 1940. Il svedais è anc adina il linguatg da 6 % dals Finlandais ed il liom dal pajais cun ils pievels scandinavs. Sco lezs, han er ils Estons surpiglià la refurmatiun da Luther; l'emprim cudesch en lur linguatg è stà ina translazion da la Bibla (1739). Lezza giada eran els già subdits da la Russia; Peder il grond (+1725) ha conquistà l'Estonia ed in toc Finlanda per bajegiar là sia chapitala nova, Son Petersburg.

In'uffanza plurilingua

In schurnalista svizzer da derivanza ungaraisa, in dils meglies analists dals pajais liberads dal communissem, ha gist edi in volum da raschienis cun Lennart

Meri, president da la Republica estona (*). Lennart è in prenum svedais; la mamma derivava da Noarootsi, era creschida si per part en Svezia e charezzava fitg lez pajais. Il bap, funcziunari dal Ministeri da l'exterior a Tallinn, ha survegnì in stipendi per studegiar politologia a Paris. "Sco uffant, di Meri, discurriava franzos cun tschels (...). Jau sun persvas ch'ins stuess emprender ils linguatgs gia avant la scola" (p. 28). 1934 ha il bap finì il studi ed è vegni numnà a l'ambassada da Berlin; ses figl ha pia emprendì tudestg. 1938 han ins transferi il diplomat a Paris; là ha Lennart frequentà in gimnas.

Stalin pina la guerra

Dentant pinava Stalin la conquista da la Finlanda e l'Estonia. "Tranter il cunfin d'Estonia e Son Petersburg dabi blers vitgs estons sper la populaziun finlandaisa (...). Lez intsches era protestant cun scolas, baselgias, festas da chant ed in'atgna tempra (...). 1937/38 han ins depurtà ils avdants en champs da concentratzion" (pp. 39-40). Quai è stà la sort era da la famiglia Meri suenter l'annexiun, il zercladur 1941, uschia sco 11'000 auters Estons. Il tren da Lennart è viagià dis a la lunga per la Russia enturn. "Nus stavan adina puspe sin binaris laterals per laschar passar trens militars (...) cun vaguns plats che purtavan chanuns e chars armads. Lezza giada na presentivan nus la guerra imminent (...). Savens patratga a (...) la teoria che pretendà che Stalin haja pinà in'attatga cunter la Germania gia da lez temp (...). En mintga cass possa segirar che l'Armada cotschna era pronta il zercladur 1941" (pp. 75-76). Ins dess pia reveder ils manuals istorics che pretendan che lezza na saja stada pronta.

Finnais enamez la Russia

Il tren dals depurtads è arrivà a sanestra da la Volga, en in vitg dal pievel finnais dals Maris. "Mia mamma dumbrava ils ovs, s'enclegia per eston, als prendend dus a dus e numnond las cifras pèras (...). Andetg han tuttas taschi. Igl era puras en costum naziunal; ils Russ las spretschavan. Ina ha dumandà tutta commovida: «Èsi pussaivel che vus du-

vrais ils medems pleuds sco nus en noss linguatg matern?»" (p. 82).

Pussanzas mundialas e naziuns pitschnas

1943 ha Roosevelt surlaschà a Stalin l'Estonia, la Lettonia e la Lituania. "El ha dit ch'ins possia translocar en Svezia quels che n'acceptan betg il sistem nov (...). Ina pussanza mundiala ha pia sa mussada pronta da spretchar l'atgnadad e la libertad d'in pievelet, da considerar in pajais pitschen be sco in termagl en ses mauns. Malgrà las enormas differenzas tranter las duas pussanzas sa mussava era qua lur incapacitad da sa metter en la situaziun da terras e naziuns pitschnas" (p. 111). "Ins ha acceptà la bipartiziun d'Europa en num d'ina moralia dischonesta" (p. 371). Puspè l'onn 1956 sentivan Meri e ses amitigs "in profund spretsch per las pussanzas dal vest che profitavan da l'insurrecziun ungaraisa per metter lur fatg en segirezza durant la guerra da Suez. Era quai mussa en moda tipica co che pajais gronds fan valair lur interess da sang fraid a cust dals pievelets" (p. 144). Ina resistenza populara hai dà onns a la lunga er en Estonia: "Il sistem sovietic regeva be en las citads; il pajais era da la guerriglia (...). En tuts guauds davi unitads pitschnas da l'antierura armada estona, sco era giuvenils d'omaduas schlattainas ch'avevan s'unids als cumbattants" (pp. 174-175).

La Bibla empè da Lenin

Dentant han ins liberà Meri. 1981 ha'l savurà che "las autoritads n'eran betg pli segiras da lur atgna pussanza a la lunga" (p. 259). Quai è vegnì evident dal 1985 cun l'elecziun da Gorbatschov sco secretari general da la partida unica. Visitond Tallinn l'onn 1987 "ha'l express duas giadas sia legria da sa chattar a Riga, la bella chapitala d'Estonia; uschia ha'l pers ses bun num tar nus" (p. 270). 1988 ha'l numnà in secretari general nov per l'Estonia. "Lez duvrava en sias decleraziuns in numer sensaziunal da ciats e parablas or da la Bibla. Jau ma smirvegliava zunt, damai che pli baul ciata' be Lenin u Marx. Sin mia remartga ha'l rì e respundi ch'el enconuschia la Bibla ordadora, perquai ch'el

saja creschì si sin in'insla nua ch'il catechissem valeva bler" (p. 298).

Puspè libras!

Estons, Lettons e Lituans han fatg endament 1989 il 50avel anniversari da l'emprim patg tranter Hitler e Stalin, furmond ina chadaina umana da Tallinn sur Riga (Lettonia) fin Vilnius (Lituania), simbol da solidaritat tranter ils traís pievels. "L'intsches d'Estonia era schizunt memia pitschen; tar varsaquants tocs dal stradun furmav'ins duas u traís chadainas" (p. 285). L'URSS sa basava sin la violenza. Gorbatschov ha be schluccà en pau il squitsch; quai ha tanschì per instradar la decumposiziun. Las quindesch republicas sovieticas han acquistà adina dapli pussanza. En ina votaziun ha il pievel d'Estonia vuschà per l'indipendenza; schizunt ils plis immigrads russ han s'externads en quest senn. En lezza fasa delicata ha il president american fatg in sbagli che ha tuttina s'effectuà bain. "En in'allocuziun al parlament d'Ucraina ha'l supplitgà da renunziar al «separatissem assassin» (...). Quai ha dà curaschi a quels ch'insistevan per restaurar (...) il rigurus centralissem sovietic" (p. 319). Alura hani pruvà da prender la pussanza. Quai n'è betg i, però l'Estonia, la Lettonia e la Lituania han profità da l'occasiun per proponer als commembers da la Conferenza per la segirezza e cooperaziun en Europa da reprendre las relaziuns diplomaticas interruttas dapi 1940. Quai è reussì. Tuttas republicas sovieticas èn vegnidas independentas anc dal medem onn 1991.

Pir 1994, grazia a la pressiun da la Germania e dals Stadis unids ha l'Estonia obtegnì la partenza da las truppas russas. Però il bainstar e l'armonia dependan da princips, sco la segirezza, la giustia e la solidaritat, ch'ina democrazia n'astga mai bandunar. L'Europa resta l'Europa be uschè ditg ch'ella enclegia e tegnia endament lez liom. Qua è noss problem cuminal vel dil tschientaner vegnint" (p. 371).

Hitler e Stalin (...). Lez intsches da 45'000 km² è il sulet lieu da fluriziun per nossa tschantscha, autoctona qua dapi tschintgmilli onns. Qua sto'l valair sco linguatg unic. Sche l'Estonia vegin bilingua, svaniss el a la lunga, e quai per adina (...). L'attracciun dal russ nà da Russia disturbass la ballantscha sin donn e cust da l'eston" (pp. 350-351). Meri manegia che l'Estonia sco commembra da la cuminanza dal vest "por-schia als giuvens Russ pussaivladads che lur geniturs e tats na pudevan sperar (...). Nus pudain integrar quels Russ sco conburgais loials en la sociedad estona, (...) e quai, craia, aifer desch onns, premess che la Russia na provia da sa servir da lezs sco d'in'arma cunter l'Estonia suverana, sco che quai è succedi suenter 1992 e puspè dacut (...). Jau sun led che l'Organisaziun per la segirezza e cooperaziun en Europa ans ha tramiss ses commissar (...). El ans ha dà blers cussegls che nus avain observa" (p. 349).

Ins na po divider la libertad

Meri è "persvas che la cultura d'ina naziun pitschna possia resister be sch'ella s'avra al mund" (p. 221). El giavischà l'adesiun d'Estonia a l'UE ed a l'Organisaziun dal contract da l'Atlantic nord (OCAN, englais NATO). Questa "fa da basegn a l'Europa per garantir la stabilitad encounter mintga empruvament da midar las relaziuns (...). Sch'il vest perda, èsi atgnamain tuttina ch'i saja en il nord, il sid ni utrò; ins na po divider l'insla da la democrazia (...). Bandund era be in pajais pitschen insanua cunter sia veglia, tradesch'ins (...) l'atgna vardaivladad e legitimitad (...). Gist uss en Europa fai fadia da discurrer da princips. Ils plis daudan pli gugent raschienis da bains materials, viadis grondius, autos plain schlantsch e famiglias ritgas. Però il bainstar e l'armonia dependan da princips, sco la segirezza, la giustia e la solidaritat, ch'ina democrazia n'astga mai bandunar. L'Europa resta l'Europa be uschè ditg ch'ella enclegia e tegnia endament lez liom. Qua è noss problem cuminal vel dil tschientaner vegnint" (p. 371).

* Andreas Oplatka, Lennart Meri. Ein Leben für Estland. Turitg (Verlag Neue Zürcher Zeitung) 1999

Tumults, sullevaziuns e dretgiras nauschas

■ En il Grischun èn da distinguere dus tips da tumults: las veglias sullevaziuns da las bandieras dad ina vart, conflicts e revoltas da tempa confesionala, politic-economica u cultura- la da l'autra.

1. Las veglias sullevaziuns da las bandieras

Quests uschenumnads fendlilups grischuns eran arrotschaments da rebelliu spontans suandads per ordinari dad ina dretgira nauscha. A quel gener da tumults han appartegni per exemplu las revoltas e las dretgiras nauschas cunter l'avat Theodul Schlegel a Cuira (1529), cunter ils pensiunaris franzos a Cuira (1542) ed a Zuoz (1565; Guerra da charmpiertg) e cunter Johann von Planta (1572) sco era las dretgiras nauschas cunter ils aderents da las partidas Austria-Spagna e Franscha-Vaniescha (1607 e 1618–20). A quest gener da tumults pon ins attribuir era l'Affar Massner a Cuira dal 1712 e l'Affar Marnia a Scuol/Sent dal 1735.

Bandiera

Emprest dal talian *bandiera*. Per la bandiera da guerra era il pled fendlili u fengli pli deraśa en Surselva, per quella da baselia il pled crafan (sursilvan) u cunfanung (surmiran). Per clamar las truppas sur las armas u convocar a la dretgira nauscha schev'ins «auzar/manar la(s) bandiera(s)». Ina bandiera respectivamain in fendlili/fengli correspundeva ad ina cumpagnia u truppa che marschava sur la medema bandiera, quai vul dir sur quella dal cumin. Las bandieras da cummin eran las unitads militares da la Republica; ellas furmavan sco talas, suenter l'auzada da la bandiera, las communidats da guerra che remplazzavan (de iure) la tschentada da cumin, exequind la dretgira militara dal lieu (dretg positiv) sco era la dretgira da falliment visavi il stadi (dretg d'isanza). Il bandierel, accumpagnà d'ina guardia d'onur u da defensiu, purtava la bandiera. Las Lias han gi bandieras il pli tard dipli il 1524. Bandieras èn generalmain simbols che represchentan in collectiv. La restricziun da la suveranitat dals cummins e la fin da las Lias en il 19avel tschientaner han diminui l'importanza da las bandieras da cumin ch'han pers lur munta da militara en favur da bandieras d'armada respectivamain da la bandiera grischuna e svizra. Il svilup da las societads da chant e da musica, da las uniuns da

tiradurs e.a. han effectuà en la segunda mesadad dal 19avel tschientaner ina renaschientsha da las bandieras.

Adolf Collenberg

Bandierel

Uffizi da gronda reputaziun en ils cummins ed en las Lias, istoricamain era banaher/panaher, banameister, fendri, portafengli, portabandiera. Il cumin da Tavau aveva il privilegi da metter il bandierel da la Lia da las Diesch Dretgiras. La selecziun, l'elecziun e la saramenta- zion dals bandierels sco represchentants dal cumin e da sia suveranitat politica e militara eran generalmain acts da grond'importanza politica e consequentiamain fitg ritualisads. Il modus d'elecziun variava fermamain d'in cumin a l'auter. En cumins che tschernivan il bandierel per vita duranta han existi entiras dinastias da bandierels (per exemplu en Lumnezia).

Adolf Collenberg

Sullevaziuns

En cas da delicts commess cunter il stadi applitgavan las Trais Lias savens il dretg da guerra. Ins sullevava la bandiera da las dretgiras autas. Ils umens marschavan armads al lieu da la dretgira nauscha, nua ch'els restavan fin che la sentenza era exequida. Ils chapitanis da quellas cumpagnias furmavan, ensemble cun ils mess civils, il cusselg da guerra che sa radunava al lieu da dretgira. Sco dieta aveva quest cusselg era il dretg da legislaziun. Las cumpagnias registravan il pli separadamain tenor Lias e dretgiras autas. La sullevaziun dals 4 da schaner 1814 è stata la davosa pratitgada a la moda veglia. Sullevaziuns sortivan qua e là era da tumults. Adolf Collenberg

Radunanza extraordinaria da las Trais Lias

Ils cummins u la Dieta da las Trais Lias pudevan suspender ils chaus-lia en uffizi, il Congress grond u pitschen e convocar ina radunanza extraordinaria da las Trais Lias. Ils cummins tschernivan ed instruivan a quel scopo novs mess (25 per dretgira, en total 650) ch'eran, sco umens da confidenza (per il soli aderents d'ina partida respectivamain faczun), pli libers en lur votum. La radunanza extraordinaria elegeva sezza ses president ed il biro (cumissiun predelibera da 52 mess); sias decisius eran però, sco usitá, suttamessas al referen-



Dretgira nauscha cunter Johann von Planta (1572).

dum. Talas radunanzas vegnivan convocadas en temps inquieti e furmavan savens il rom d'ina dretgira nauscha (per exemplu il 1603, 1766 e 1794).

Adolf Collenberg

Dretgira nauscha

Installada durant il 15avel fin il 18avel tschientaner sco instrument popular e sco dretgira parziala per delicts politics e per tegnair a mastrin l'elite politica e militara, resortida da la dretgira da reprimanda medievala. La dretgira nauscha vegn menziunada per l'emprima giada explicitamain sco «Strafgericht» en il Kesselbrief dal 1570. Ella sa basava legalman sin l'emprima lescha da guerra decretada da las Trais Lias il 1486 per punir umens che refusavan il servetsch militar sco era sin la brev da pensiun dal 1500 e sin il Kesselbrief menziunà sura che prevesean privaziuns rigurudas dals dretgs civils e dal possess en cas d'acceptaziun da pensiuns estras u d'acquisits d'uffizis a l'intern dal pajais (l'uschen- umnà pratitgar, cumprar uffizis). Ils Artigels da Glion dal 1524 stipulavan ina dretgira da cumpromiss imparziala da sis fin nov commembers, instituida al lieu da la Dieta per reglar delicts politics. Delicts commess cunter ina suletta Lia duevan vegnir giuditgads mo da quella. Quai era savens ina dumonda da saun giudizi che provocava gugent dispias, uschia ch'ins recurriva darar a questa disposiziun. En temps inquieti convocab'ins savens dietas generalas u radunanzas extraordinarias. Quellas fuvan per regla cun l'installaziun d'ina dretgira nauscha che inquiriva al lieu e che pudeva giuditgar e sentenziar senza appellaziun (per exemplu quella dal 1794). La partida punida pudeva revocar las sentenzias sulettamain cun instituir da sia vart ina dretgira nauscha, quai ch'è succedì a Tusaun, Cuira e Tavau en ils onns 1618–20. En temps pli vegls vegnivan dentant installadas dretgiras nauscas quasi exclusivamain suenter sullevaziuns. Las diversas tentativas interprendidas tras dispositiuns legales sco per exemplu la lescha cunter il sullevare bandieras, relachada a la Dieta federala da Glion il 1551, la Brev dals traiss sigls dal 1574 u ils Artigels da las bandieras da Clavenna dal 1586 per impedir las singulas partidas dals fendlisi/fengli da cumin d'installar arbitriamain dretgiras nauscas e per supprimer l'instigar intenziunà a sullevaziuns han strusch gi in effect. La Refurma dal pajais dal 1603 preveseva per mintga dretgira auta ina dretgira nauscha che consistiva da quatter censurs (agents) e che furmava ina dretgira d'ac-

cusaziun. Ils censurs decidevan sezs u cun agid da giuraders da reprimanda da dretgiras vischinas, sch'ina dretgira nauscha era giavischabla u betg. En cas affirmativ e suenter avair terminà l'inquisiziun vegnivan dumandadas las dretgiras, schebain ins duess avir ina dretgira nauscha u betg. La pratica ha dentant neutralisà era questa tentativa da refurmear la giustia. La Refurma dal pajais dal 1684 ha scumandà tut las pensiuns, cun excepiun da quellas cunvegnidas contractualmain cun las dretgiras u cun las Lias, ed ha substitù la paina da mort per personas privatas tras ina multa da 500 curunas. Il Kesselbrief è qua tras vegni abrogà, la Brev dals traiss sigls percuter è vegnida reactivada tras in augment dal chasti pronunzià cunter instigatur a sullevaziuns. La dretgira nauscha era bain in instrument legal, ma ella mitschava memia savens da la controlla da las Trais Lias e vegniva de facto utilisada sco instrument d'ina giustia parziala da partidas e facziuns. In cas spezial furmava la dretgira nau- scha da la cumpagnia da mats.

Adolf Collenberg

2. Conflicts e revoltas da tempa confesionala, politic-economica e culturala

Tals conflicts e talas revoltas han provocà en singuls cas acts da violenza, mazamenti u blesuras, els na finivan dentant betg cun acziuns despoticas u cun guerras. Exemplos èn:

La Revolta dals purs dal 1525 cunter l'uvestg da Cuira e cunter l'avat da Faveras. Encraschads dals emprims Artigels da Glion dal 1524, han ils purs refusà da consegnar dieschmas, naturalias e tschairs a lur signurs. Ina revolta davant ils mirs da Cuira cun in assagi planisà cunter la sedia episcopalha ha chattà la simpatia dals burgais da la ciad, l'aciun è dentant ida a fin senza violenza.

L'Affar da Sagogn dal 1693–1742: Il 1693 ha la maioritad catolica da Sagogn exclus il convischins reformads dal diever communal da la baselgia, perturbond qua tras la coexistenza par- schaiva. Ils catolicks han alura era supprimì cun violenza la tentativa dals reformads da constituir in'atna baselgia. Quai ha provocà tumults ed oma- duas gruppas confessionalas han mobili- si truppas, provocond agitaziuns en tut il Grischun. Grazia a l'intermedia- zion dal chau-lia Adalbert Ludwig de Latour e d'auters umens conciliants han ins cuntanschi ina cunvegna che garantiva als reformads il liber exercizi da lur cult divin e chastiava ils cul- pants. La pasch definitiva ha pudi ve-

gnir stabilita pir a partir dal 1743, cura ch'ils protestants han obtegnì lur atgna baselia.

L'Affar da Tumegl dal 1766: Sin il chastè dad Ortenstein a Tumegl residava da temp en temp Johann Victor Travers von Ortenstein, general en l'arma- da franzosa. Il fatg ch'el n'era betg vegni nominà cumandant dal regiment grischun era tenor el il resultat d'ina intriga da vart da la partida dals Salis. Travers è sa servì da la mastral da Tumegl dal 1766 per attaggar ils aderents da la parti- da dals Salis. L'elecziun dal mastral ha provocà ina confrontaziun sanguinosa tra- ter las traiss vischnancas da Veulden, Sched e Trän e las vischnancas en il fund da la Tumleastga. Il tumult ch'ha cha- schunà intinges victimas tra- ter ils aderents dals Salis è s'estendi sin tut la Tumleastga. Travers ha stuì fugir. Pir la separaziun dal cumin en ina mesa dretgira dad Ortenstein-Mantogna (Im Berg) ed ina mesa dretgira dad Orten- stein-Val (Im Boden) il 1788 ha possibilità la pasch.

Il cumbat per ils cudeschs da scola en Surselva: Il 1894 ha la Regenza grischuna decretà in nov med d'instrucziun per la segunda classa da la scola primaria. Il cudesch cumpigliava tra- ter auter para- raus, l'istoria da Robinson e quella dals Nibelungs. En Surselva è sa furma- da ina gronda opposiziun cunter la recepziun da questi contegns en la transla- ziuni rumantscha. Critigà han ins sur- tut las «paraulas nunvardaivlas», la ten- denza d'ina germanisaziun dal mund rumantsch e la glorificaziun dal mazza- ment e da la vendetga en ils Nibelungs. Il 1899 ha il pader benedictin Maurus Carnot preschentà sco alternativa al «Robinson» (paganil) ses «Sigisbert en Rezia» (cristian) ch'è daventà immediat in success. Ils 30 da settember 1900 han demonstà 3000 Sursilvans catolicks a Glion en favur dal nov med d'instruc- ziun. La Regenza grischuna ha sin quai admess era il «Sigisbert en Rezia» ch'è restà durant l'entir 20avel tschientaner in med d'instrucziun uffizial en las sco- las catolicas.

Martin Bundi

Survista da las dretgiras nauschas (lista incompleta)	
Data	Executur/partida pertutgada
1450	LG a Valendas, cunter la Lia Naira resp. cunter il barun Gieri de Razén, dechantada da Giacun Hasper Muoth in sia ballada renomada «La dretgira nauscha de Valendas» (1882).
1517–18	LG a Glion, cunter 30 personas per avair acceptà pensiuns.
1526	LDD a Maiavilla, cunter ils anabaptists.
1529	LCD e dretgiras da la LG, a Cuira, cunter l'avat Theodul Schlegel.
1542	Dieta extraordinaria a Cuira (avrigli), sin dumonda da las dretgiras engiadinalas cunter 26 umens per avair acceptà pensiuns da la Franscha e per avair cumprà uffizi in Vuclina (multas en daners).
1550	LDD a Tavau, cunter exponents «franzos» per avair fat allianzas cun la Franscha ed acceptà pensiuns franzosas (multas incassadas exclusivamain d'ina dretgira nauscha da las ulteriores duas Lias).
1554	LG a Trun, cunter in tschert Vespaian, chapitani da la truppa grischuna en la Battaglia (persa) da Siena.
1565	Zuoz. Sullevaziun da vart dals aderents engiadinalas da la partida Spagna-Milaun (ils Plantas) e dretgira nauscha cunter la partida «franzosa» (ils Salis) ch'ha provocà l'uschen. Guerra da charmpiertg. Las Trais Lias han revocà la sentenzias.
1572	Trais Lias a Cuira, cunter Johann von Planta ch'è vegni sentenzià a mort tr.a. per avair accepté privilegis papals.
1584	Trais Lias a Cuira, cunter Hieronimo Burgo per avair empriùda da corrumpere il burgamester da Cuira per in'alianza cun la Spagna/Savoia (Affar Burgo).
1585	Ina milissa (50 truppas) sur la bandiera da divers cummins èn entradas en Vuclina per impedir l'invasion tras Tettone. Dretgira nauscha cunter la conspiraziun da Thomas Morone ed auters che vulevan impedir, cun agid da la Spagna, la propagaziun da la Reforma en Vuclina (Affar Morone).
1603	Trais Lias a Cuira, averta durant la dieta davant la Refurma dal pajais cunter divers uffiziants, engaschads en ils onns 1585–1603, per avair cumprà uffizi in Vuclina (multas pauschals en daner).
1607	Partida spagnola a Cuira, cunter aderents da la partida franzosa-veneziana; ils sentenziads (tr.a. Johannes Guler) han pudi evitare ils chastiis arbitrais, fugind en la Confederaziun. Il medem onn ha ina dretgira nauscha da la partida franzosa sentenzià ed executà a Cuira
Cumpilazio Adolf Collenberg	

Dretgiras nauschas dal temp da las Trais Lias (15avel–18avel tschientaner).

Lexicon Istoric Retic

Il LIR cumpiglia bundant 3100 arti- ttgels (geografics, tematics, artitgels da famiglias e biografias) davant l'istoria grischuna/retica e la Rumantschia. Editura: Fundaziun Lexicon Istoric Svizzer; versiun online: www.e-lit.ch; versiun stampada: www.casanova.ch u en mintga librarria.

La crusch svizra vi dal zenn grond

Il commerzi cun la vopna svizra

DA CLAUDIA CADRUVI / ANR

■ La crusch svizra è en moda. Quant ditg anc? Duas opiniuns. Il boom cun la crusch svizra va vinavant, di *Reto Buser* dal Manor a Cuira. «Nus vain bunas cifras da vendita.» Dapi traïs onns haja il Manor in swiss-shop cun vestgadira ed auters artigels. «Fin uss n'avain nus senti nagut d'ina 'recessiun'.» Era tar las filialas a Sargans, Pfäffikon e Turitg sajan las cifras legraiylas.

L'enviern vegnia il swiss-shop a far plaz a la vendita da nadal. Ma suenter porschia il Manor a Cuira puspè tuts artigels cun l'embleem svizzer. «Igl è ina dumonda dal plaz. Sche nus avessan plaz, laschassan nus avert il shop sur onn.»

Originalitat

Ma pertge marscha la fatschenta cun la crusch alva uschè bain? Las chaussas hajan ina tscherta originalitat, manegia Buser. «Ed ins vegn bain a dastgar star en per l'agen pajais!»

Da tutta glieud cumpria chaussas en il swiss-shop, era glieud pli passada. Ils t-shirts per uffants ch'els hajan gia en la grondezza 104 marschian bain.

Buser suppona plinavant ch'i dettia blers turists che cumprian gugent souvenirs.

La marca «Alprausch»

D'in auter avis è *Yves Marti* da la Beach company SA. Sia fatschenta producescha dapi sis onns la vestgadira da la marca «Alprausch». Marti crai ch'ils artigels cun la crusch saja gia out. El pretenda schizunt ch'ins na chattia nagliur pli la crusch en stizuns da Turitg.



Il favorit dals uffants è la chapitscha cun la crusch. Las chapitschas da NY e dad adidas èn per il mument out.

FOTOS C. CADRUVI

Quai è sa chapescha surfatg. Perfin en sia atgna stizun vegnan vendidas bursas cun ina gronda crusch alva sin funs cotschen. Ma insatge è vair vi da la constataziun da Marti: La crusch svizra tar «Alprausch» è daventada pli pitschna ils ultims onns.

L'emprim haja «Alprausch» duvrà la crusch a moda placativa, raquinta il manader da fatschenta. «Sch'ins bajegia si ina marca, ston ins avair insatge che la glieud enconuscha.» Ozendi

plazzescha «Alprausch» be pli a moda decenta la crusch, p.ex. en ses pitschen logo.

Luvrar subtil cun la crusch

Persuenter profitescha «Alprausch» en il senn dal retro-look dad autras spezialitads svizras. La marca gioga cun vegls musters e tagls dals onns sessanta cura ch'il sport da skis svizzer aveva ses megliers onns. Cun questas regurdanzas positivas fa «Alprausch» bunas fatschentas

ed exportescha sia vestgadira en 18 païjas.

La maniera co ch'inqual firma ha commercialisà ils ultims onns la crusch svizra è in orrur per Yves Marti. «Per la vendita en l'exterior fissi d'avantag da sa servir anc pli fitg da la crusch. Ma nus na lain betg pender la crusch svizra vi dal zenn grond. Nus essan daventads fitg subtils en quel regard.»

> PUNTG DA VISTA

Danunder vegn la crusch svizra?

Pir dapi il 1815 è la crusch alva sin funs cotschen la vopna per l'entira Svizra. L'istorgia da la crusch cumenza en il 14avel tschientaner.

Per ch'ils cavaliers possian far la differenza tranter ami ed inimi purtan van els vopnas. La crusch era in simbol che vegniva duvrà da pliras partidas.

I exista legendas che raquintan co che la crusch svizra è sa sviluppada. Segir è ch'ils confederads da Sviz han già baud purtà ina «bandiera da sang» cu-

ra ch'els gievan en la battaglia. Ins suppona che la crusch, en furma d'in pitschen crucifix, è cumparida en il 14avel tschientaner en questa bandiera.

L'emprima cumprova d'ina crusch alva han ins per la battaglia da Laupen il 1339 cura ch'ils Bernais avevan ina tala crusch en lur vopna. Suenter è la crusch alva adina puspè cumparida sco simbol per ils confederads en la battaglia, ma sulet sco simbol integrà en las veglias vopnas dals singuls chantun u lieus.



Il classicher: Victorinox ha adina duvrà la crusch sco segn da qualitat.

■ PUNTG DA VISTA

Moda e politica?

CLAUDIA CADRUVI / ANR

La crusch svizra paradescha oz sin chapetschas, t-shirts e chautschas suten. La moda cun la crusch alva ha cumenzà avant circa tschintg onns. L'entschatta aveva la vestgadira cun la crusch svizra anc in effect ironic. Be paucs ughegiavan da trair en in t-shirt resch cotschen cun si ina gronda crusch alva.

Il ultims dus onns è questa moda daventada ina vaira histeria. I na dat betg sulet pli vestgadira cotschna cun cruschs, mabain era tastgas, bursas, vischala etc. I exista pitschnas fatschentas che vendan mo pli kitsch cun si l'embleem svizzer.

Ha tut quai era in aspect politic? Forsa. I croda si che la crusch svizra è vegnida en moda curt suenter che noss pajais è vegnì crititàgà plirs onns pervi da sia tenuta durant la segunda guerra mundiala. Durant questi onns plain critica e dubis è la Svizra crudada en ina depression. Ils Svizzers n'en anc mai stads in pievel aparti losch. Ma durant l'ultim decenni èn probabel blers stads malsegirs ed èn forsa schizunt sa turpegiads pervi da lur patria.

Ch'ins contempla il trend sut quest aspect, ha el forsa tuttina ina vart politica. Nus Svizzers esan sa fatschentadas intgins onns cun las subrivas da noss'istorgia. Suenter avain nus puspè vuli sa legrar, sa reguardar da nossas bellas varts ed era mussar colur cun ina buna presa ironia ed humor. Maun e maun cun il retro-look han ins prendì la crusch svizra ord las truccas veglias ed integrà ella en la moda. Probabel ha la colur gaglia cotschna cun la crusch alva fatg bain a nus.

Uss che prest mintgin ha in t-shirt cun la cursch svizra en stgaffa, vegn il trend plaunsieu a sa durmentar. Quai fa nagut. Pli impurtant è gea da purtar la crusch en il cor e na sin il pèz.